

Paisajes y ELE: Integrando el paisaje como herramienta pedagógica en la enseñanza del español

Martín Juaristi Garamendi

Programa de español. Universidad de Hong Kong (HKU)



SCHOOL OF
MODERN LANGUAGES AND CULTURES
FACULTY OF ARTS, THE UNIVERSITY OF HONG KONG



Definición

¿Qué es el paisaje?

El paisaje

- Combina lo subjetivo (la mirada del observador) y lo objetivo (el espacio físico observado)
- Es multidisciplinar y abarca ámbitos tan dispares como la geografía, la literatura, las artes plásticas, la sociología o la historia



El paisaje como construcción cultural

«el paisaje es una adquisición cultural, una representación producida por la mirada. Definimos el paisaje tanto como una perspectiva intelectual situada en el espacio y en el tiempo que como una abstracción constituida por referentes y procesos culturales. El paisaje, en definitiva, es un sujeto que no existe sin que sea observado, es el encuentro entre un territorio y una mirada.»

Fernández Domingo, Enrique. 2016



A wide-angle landscape photograph showing a golden-brown field in the foreground. In the middle ground, a dark car is parked on a road. To the right, there are several large, round hay bales. The background features rolling hills and a range of mountains under a clear blue sky.

Utilidad

¿Por qué incluir los paisajes y lo que representan en la ELE?

5 argumentos para promover la apreciación de los paisajes en el aula de ELE

1. Adquisición de capacidades de identificación y análisis de los elementos icónicos del paisaje.
2. Adquisición saberes prácticos.
3. Desarrollo de las destrezas lingüísticas.
4. Adaptación a contextos de inmersión o preparación para una futura adaptación a estos contextos.
5. Fomento del pensamiento crítico, prevención de los estereotipos y desarrollo de destrezas interculturales.

A pixel art illustration of a classroom. A teacher with brown hair and a white shirt stands in the center, facing a class of students. The students are seated at desks with computers. A large whiteboard is visible in the background. The scene is dimly lit, suggesting an evening or indoor lighting.

Interés general

¿Existe una pérdida de interés por el paisaje en el mundo actual?

Posibles indicios de una pérdida de interés general por los paisajes



Efectos psicológicos del sedentarismo y la pandemia.



Adicción a los entornos virtuales y los dispositivos digitales.



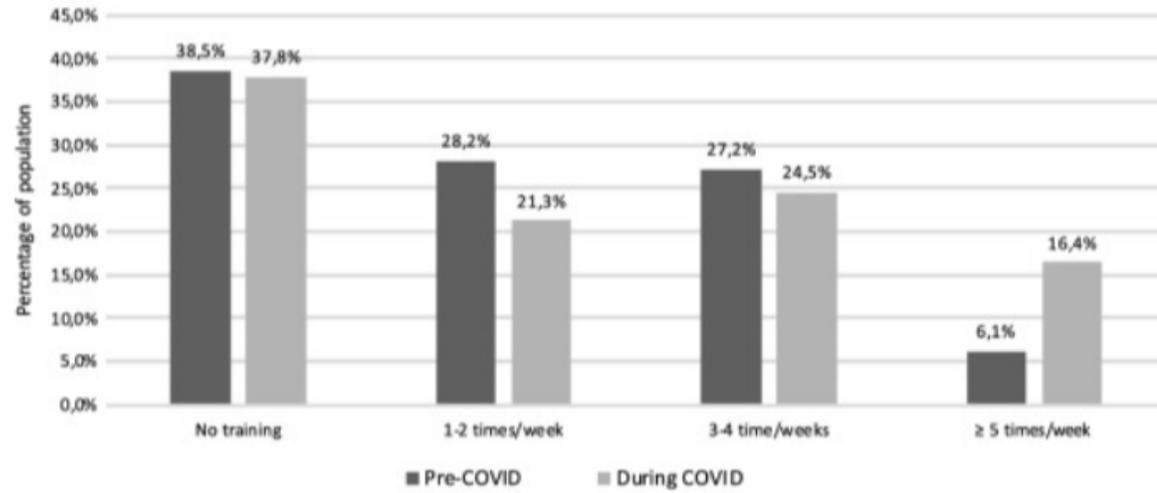
Auge de la fantasía y el "worldbuilding" en la ficción "escapista".

	2018	2021	Valor p
Tiempo de sedentarismo	585,34 (DE 123,90)	521,14 (DE 164,57)	0,005
Gasto total	718, 54 (DE 738,29)	1902,84 (DE 1099,39)	<0,001
Gasto por AF intensa	14,5 (DE 96,48)	928,5 (DE 1246,13)	<0,001
Gasto por AF moderada	395 (DE 549,08)	259,5 (DE 344,13)	1,0
Gasto por AF ligera	309 (DE 532,02)	1140 (DE 2588,7)	<0.001

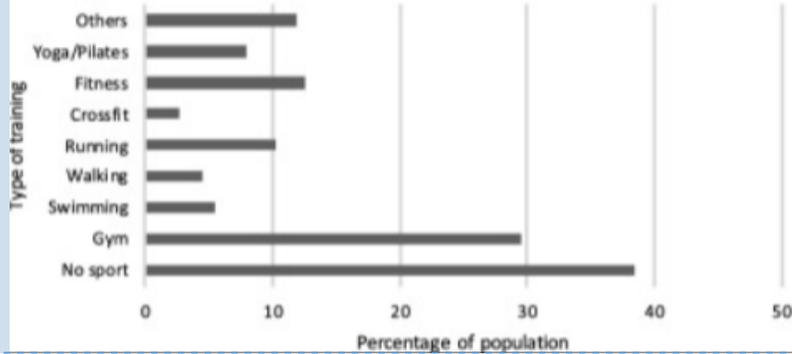
Elaboración propia. DE=Desviación Estándar.

Pino Casal y de Pedro Jiménez, Diciembre 2021

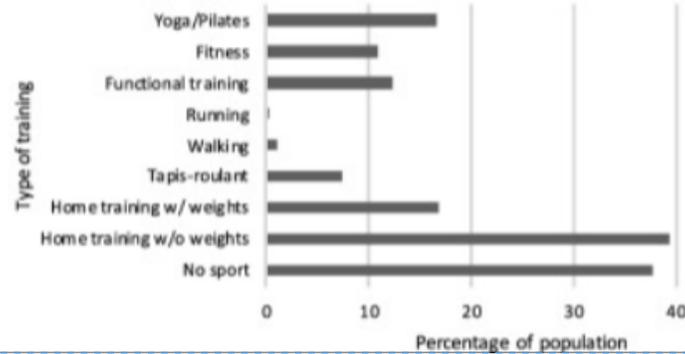
a Training pre- and during COVID-19 emergency



b Type of training pre-COVID-19 emergency



c Type of training during COVID-19 emergency



Renzo et al. 2020

OUTDOOR PARTICIPATION SNAPSHOT

KEY FINDINGS

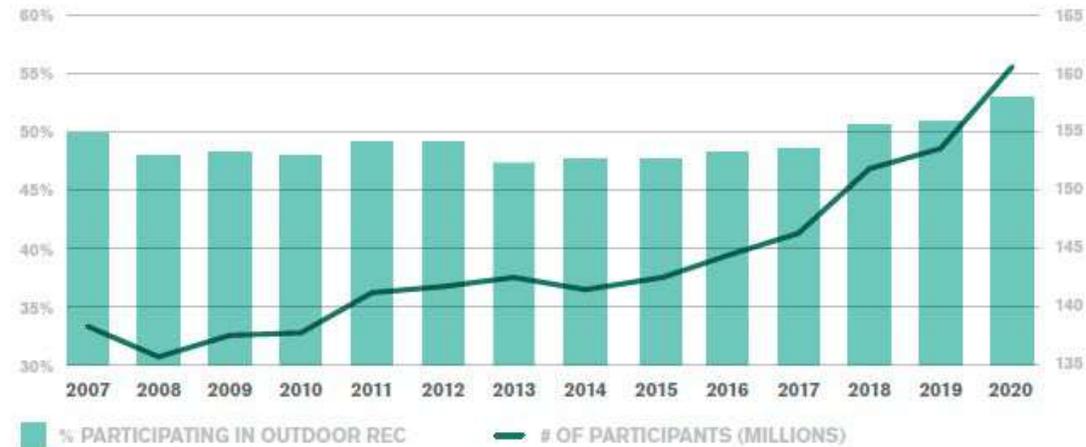
In 2020, 160.7 million Americans ages 6 and over participated in at least one outdoor activity.

Driven by COVID impacts, 7.1 million more participated than in 2019.

The outdoor participation rate—the percent of the population that reported participating—rose to 52.9 percent in 2020, up from 50.7 percent in 2019.

This was the largest one-year jump on record.

OUTDOOR PARTICIPATION GROWS AMID COVID-19



MOST POPULAR OUTDOOR ACTIVITIES BY PARTICIPATION RATE

1 RUNNING, JOGGING AND TRAIL RUNNING	21.0% of Americans	63.8 million participants
2 HIKING	19.0% of Americans	57.8 million participants
3 FRESHWATER, SALTWATER AND FLY FISHING	18.0% of Americans	54.7 million participants
4 ROAD BIKING, MOUNTAIN BIKING AND BMX	17.3% of Americans	52.7 million participants
5 CAR, BACKYARD, BACKPACKING AND RV CAMPING	15.8% of Americans	47.9 million participants



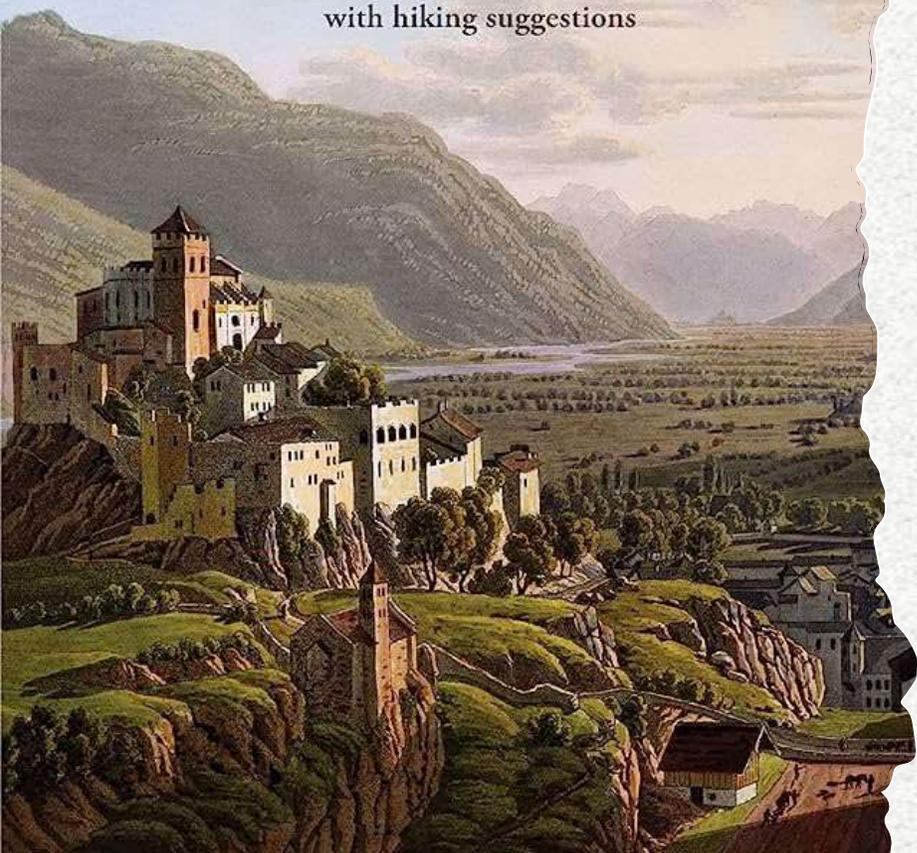
2. Adicción a los entornos virtuales y los dispositivos digitales.

M. S. MONSCH
FOREWORD BY JOHN HOWE

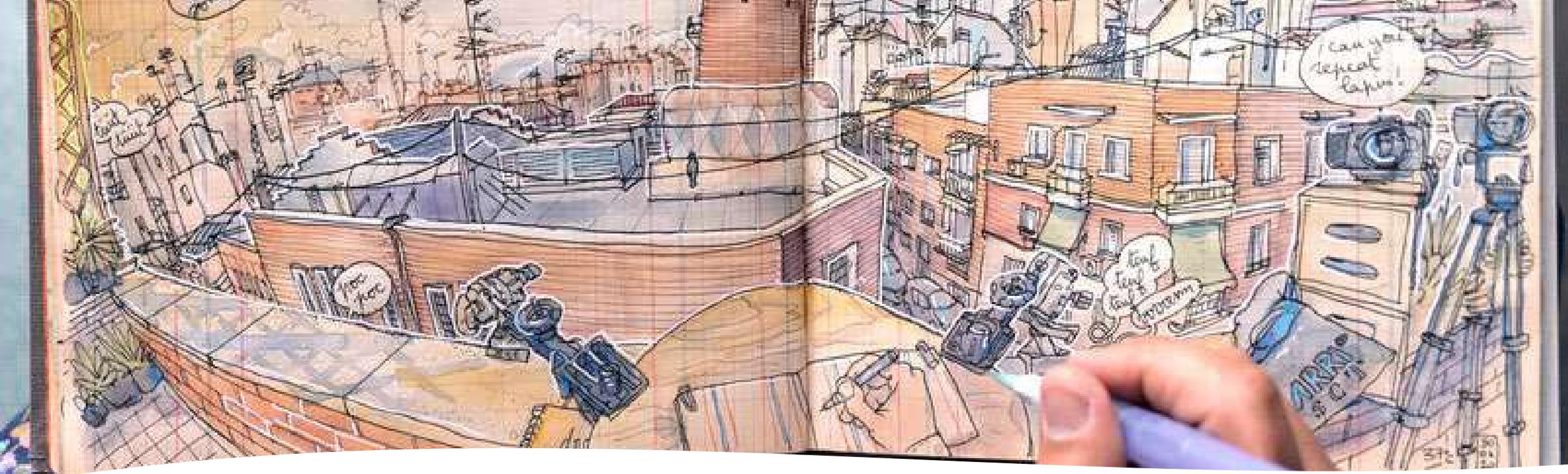
SWITZERLAND TOLKIEN'S MIDDLE-EARTH

In the footsteps of his adventurous summer journey in 1911

with hiking suggestions



3. Auge de la fantasía y el "worldbuilding" en la ficción "escapista".



Posibles indicios de un aumento de la apreciación de los paisajes en la sociedad actual

- Popularización de las actividades al aire libre
- Demanda de recursos y dispositivos digitales que permiten conocer mejor nuestro entorno y disfrutar de él
- Uso de paisajes reales como fuentes de inspiración para relatos fantásticos que se convierten en reclamos turísticos
- Pujanza de prácticas apreciativas de los paisajes como el "urban sketching"
- ...

A lush, dense tropical forest with a river winding through the center. The trees are tall and green, with sunlight filtering through the canopy. The overall scene is vibrant and natural.

Paisaje y ELE

De la teoría a la práctica



Plan curricular del IC

Inventario de referentes culturales del Plan Curricular del IC

1. Conocimientos generales de los países hispanos
 - a) Geografía física
 - b) Población
 - c) Gobierno y política
 - d) Organización territorial y administrativa
 - e) Economía e industria
 - f) Medicina y sanidad
 - g) Educación
 - h) Medios de comunicación
 - i) Medios de transporte
 - j) Religión
 - k) Política lingüística
2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente
 - a) Acontecimientos y personajes históricos y legendarios
 - b) Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural
3. Productos y creaciones culturales
 - a) Literatura y pensamiento
 - b) Música
 - c) Cine y artes escénicas
 - d) Arquitectura
 - e) Artes plásticas



¿Un cajón de sastre?

- El desierto y la selva como símbolos de diferencias climáticas
- Diferentes representaciones del concepto de río entre los habitantes de los países hispanos
- Fauna y flora simbólicas de ciudades, regiones o países hispanos
- Ideas y estereotipos asociados a la capitalidad
- Ideas y estereotipos asociados al concepto de provincia
- Importancia y lugar que ocupa la carretera Panamericana como vínculo de todos los países del hemisferio occidental del continente americano
- Valor que se da al mar como formador de identidades comunes
- Importancia y lugar que ocupa el río en la formación de la identidad e idiosincrasia del lugar por donde transcurre
- Referentes simbólicos de las grandes obras literarias en lengua española (entre los que se citan los molinos de viento en la Mancha, el comienzo del Quijote («En un lugar de la Mancha.»), la figura de Macondo, Isla Negra).
- Personajes, espacios y mitos de la literatura de los países hispanos (entre los que se citan Vetusta, la Pampa de Martín Fierro, el París de Cortázar, el Buenos Aires de Leopoldo Marechal y de Borges, Macondo, Comala, la Santa María de Onetti...)
- Los espacios para la representación teatral y su influencia en el desarrollo de los géneros dramáticos la calle, los salones de palacio, los corrales de comedias, los grandes teatros, las salas alternativas
- Valor que se da a la arquitectura precolombina como seña de identidad de Hispanoamérica
- La tradición muralista en los edificios oficiales de países como México y Colombia
- La escultura en el ámbito urbano (monumentos, fuentes, estatuas)
- Valor que se da a la dimensión estética del mobiliario urbano
- ...





El paisaje lingüístico

Una aproximación teórica al estudio de los paisajes



El paisaje lingüístico

- Un marco teórico para el estudio de los textos integrados en el paisaje (letreros públicos y comerciales, grafiti, pantallas de video...).
- Se originó en la sociolingüística, con estudios que analizaban cómo se muestran visualmente y se jerarquizan los idiomas en las sociedades multilingües.
- Posteriormente se ha aplicado a múltiples ámbitos como la geografía, la sociología, el periodismo...

Paisaje lingüístico y ELE



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Máster Universitario en español e inglés como segundas lenguas/lenguas extranjeras

EL PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LA ENSEÑANZA DE ELE: PRIMERA APROXIMACIÓN



Paisaje lingüístico en no inmersión

«Desde la fabulosa oportunidad de la cartografía en línea. Este año, impartiendo Dialectología a mis alumnos universitarios, trabajamos sobre la convivencia de español e inglés en Puerto Rico, y terminamos entrando en una calle cualquiera de Puerto Rico desde Google maps para contemplar la aparición de inglés en los organismos e instituciones oficiales y el español generalizado de la rotulación particular.»

Lola Pons, 2020

<https://campamentonorte.com/el-uso-del-paisaje-linguistico-en-el-aula-de-idiomas-entrevista-lola-pons/>

El paisaje en los manuales de ELE

Algunos ejemplos





NOSOTROS Y NOSOTRAS

EN ESTA UNIDAD
VAMOS A

CONOCER
MEJOR A
LAS OTRAS
PERSONAS DE
LA CLASE

RECURSOS
COMUNICATIVOS

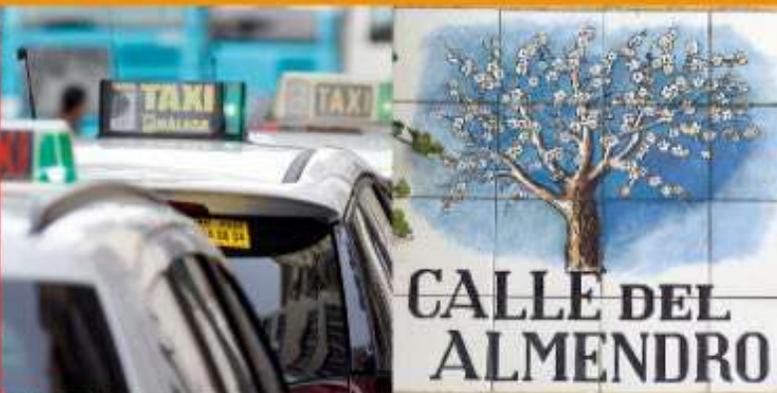
- dar y pedir datos personales
- saludar y despedirse

RECURSOS
GRAMATICALES

- el género en nacionalidades y profesiones
- los verbos **ser**, **tener** y **llamarse**
- los pronombres personales de sujeto

RECURSOS
LÉXICOS

- los números
- nacionalidades
- profesiones
- lugares de trabajo



Empezar

1. PALABRAS EN ESPAÑOL / MÁS EL 1

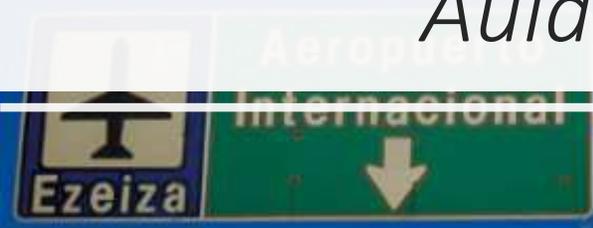
A. Mira las fotografías.
¿Qué palabras entiendes?
Escribelas en tu cuaderno.

B. Comparte con otra persona
de la clase las palabras que
has anotado en el apartado A.

• "Calle" *significa* street.



Aula internacional Plus 1 (Difusión), p. 14-15.



3 Mira el plano de Salamanca, una famosa ciudad universitaria española, y marca si son verdaderas (V) o falsas (F) las informaciones.

The image shows a map of Salamanca, Spain, with a legend on the left and a list of 25 numbered locations on the right. The legend includes symbols for Hospital, Información turística, Parada de taxis, Hotel, Albergue, Estación de autobuses, Estación de trenes, Aparcamiento, Policía Nacional, and Instalaciones deportivas. The map itself is marked with these symbols and numbers corresponding to the list. The list includes Plaza Mayor, Iglesia de Sancti Spiritus, Catedral, Colegio de Anaya, Casa de las Conchas, Universidad Pontificia, Iglesia de la Purísima, Palacio de Monterrey, Iglesia de San Cristóbal, Colegio del Arzobispo Fonseca, Convento e Iglesia de San Esteban, Convento de las Dueñas, Convento de Santa Clara, Mercado Central, Casa Lis, Teatro Liceo, Museo de la Universidad, Museo de Salamanca, Museo Taurino, Parque de la Alameda, Huerto de Calisto y Melibeo, Campo de San Francisco, Facultad de Ciencias, Facultad de Ciencias Exactas, and Facultad de Geografía e Historia.

- 1. Plaza Mayor
- 2. Iglesia de Sancti Spiritus
- 3. Catedral
- 4. Colegio de Anaya
- 5. Casa de las Conchas
- 6. Universidad Pontificia
- 7. Iglesia de la Purísima
- 8. Palacio de Monterrey
- 9. Iglesia de San Cristóbal
- 10. Colegio del Arzobispo Fonseca
- 11. Convento e Iglesia de San Esteban
- 12. Convento de las Dueñas
- 13. Convento de Santa Clara
- 14. Mercado Central
- 15. Casa Lis
- 16. Teatro Liceo
- 17. Museo de la Universidad
- 18. Museo de Salamanca
- 19. Museo Taurino
- 20. Parque de la Alameda
- 21. Huerto de Calisto y Melibeo
- 22. Campo de San Francisco
- 23. Facultad de Ciencias
- 24. Facultad de Ciencias Exactas
- 25. Facultad de Geografía e Historia

Diverso Básico (SGEL), p. 44

Diverso Básico (SGEL), p. 100-101

El clima y el paisaje

El clima de Argentina se caracteriza por su diversidad debido a la amplia longitud y latitud del país. Argentina se divide en cuatro grandes regiones: norte, central, oeste y sur. La zona sur también es conocida como la Patagonia. Las cuatro tienen climas y paisajes muy diferentes.



1 Región norte

Esta región se caracteriza por veranos cálidos y húmedos, con inviernos secos y suaves. Existe una gran biodiversidad, que se desarrolla en selvas como la Misionera y la Yungá, en la provincia de Tucumán, aunque dentro de esta región también encontramos una meseta de gran altura muy fría y seca: la Puna. La temperatura aquí alcanza unos -25° en las noches de invierno.



2 Región sur (o la Patagonia)

Esta región tiene el clima templado húmedo, con veranos cálidos, de muchas lluvias, aunque encontramos también microclimas muy fríos en las zonas elevadas andinas. La Pampa (llanura, superficie sin árboles) es el paisaje más característico de esta región. El clima templado se llama clima pampeano.



3 Región oeste

Esta región se caracteriza por la presencia de montañas, sierras y campos. El clima, en general, es seco o árido con mucho sol. Este clima es ideal para el cultivo de la vid*. En esta región encontramos una gran producción de vinos, famosos en todo el mundo, en particular en la provincia de Mendoza.

* uva



4 Región sur (o la Patagonia)

Esta región se divide en dos grandes regiones: la Patagonia andina, donde está la cordillera de los Andes, con un clima árido y frío, y la región extraandina y tercio sur de Tierra del Fuego, con un clima frío, muy húmedo y con fuertes vientos. En toda la Patagonia nieva frecuentemente.





Diverso
Básico
(SGEL), p. 47

3 A Lee el siguiente texto que describe qué es un barrio en la cultura hispana, y responde a estas preguntas.

- 1 ¿Vives en un barrio similar a un barrio español?
- 2 ¿Qué actividades hacen los españoles en su barrio?
- 3 ¿Qué es un barrio en Estados Unidos?
- 4 ¿En qué parte de la ciudad están los barrios en Buenos Aires?
- 5 ¿Por qué crees que existen zonas pobres en las ciudades?

EL **barrio** en la cultura hispana

En **ESPAÑA** las ciudades y los pueblos tienen barrios. Un barrio es una división con identidad propia de una población; tiene su personalidad, es como un pequeño pueblo. Para muchos españoles, el barrio es el lugar donde nacen, crecen, donde están los amigos y también la familia. Es su lugar de origen, su pequeño país. Los españoles pasan una gran parte de su tiempo libre en su barrio: van al mercado, al parque, al bar a desayunar, al médico, a la biblioteca, al colegio, a la piscina o a otros muchos lugares públicos.

En **MÉXICO D. F.** a los barrios de las ciudades los llaman *colonias*: colonia del Valle, colonia Polanco, etc. En algunos estados de México, como Yucatán, también los llaman *repartos*, por influencia de Cuba, donde también se los conoce con ese nombre.

En **VENEZUELA, PANAMÁ** y la **REPÚBLICA DOMINICANA** llaman *barrio* a las zonas pobres de las ciudades, lugares donde normalmente no hay ningún servicio básico.

En **ARGENTINA**, en las letras de los tangos, el barrio es lo contrario al centro de la ciudad. La Ciudad Autónoma de Buenos Aires tiene 48 barrios.

En **ESTADOS UNIDOS** utilizan la palabra española cuando hablan de los barrios de las ciudades estadounidenses habitados normalmente por inmigrantes hispanos. En particular, El Barrio de Nueva York (también llamado Spanish Harlem) es un barrio con más de 100 000 habitantes en el noreste de la isla de Manhattan.



B ¿Cuál de estas definiciones describe tu concepto de barrio?

- | | | | |
|--|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| - Una parte de una ciudad. | <input type="checkbox"/> | - Donde paso mi tiempo libre. | <input type="checkbox"/> |
| - Un pequeño pueblo. | <input type="checkbox"/> | - La zona pobre de una ciudad. | <input type="checkbox"/> |
| - Donde están mis amigos y mi familia. | <input type="checkbox"/> | - Una parte antigua de una ciudad. | <input type="checkbox"/> |
| - Mi pequeño país. | <input type="checkbox"/> | - Donde viven los inmigrantes. | <input type="checkbox"/> |

Aula Internacional Plus 4 (Difusión) p. 74-75

5

LUGARES CON ENCANTO

AUDIOS, VÍDEOS, DOCUMENTOS ALTERNATIVOS, ETC., DISPONIBLES EN **campus difusión**

EN ESTA UNIDAD VAMOS A

ESCRIBIR UN TEXTO SOBRE UN LUGAR DE NUESTRA CIUDAD QUE NOS GUSTA

RECURSOS COMUNICATIVOS

- hablar de ciudades: describirlas y comentar sus cualidades
- hablar de creencias previas sobre algo
- expresar sentimientos

RECURSOS GRAMATICALES

- las oraciones de relativo: el uso de **que**, **quien/es**, **cuyo/a/os/as**
- el participio en las oraciones de relativo: la voz pasiva
- verbos de percepción y de opinión + indicativo / subjuntivo

RECURSOS LEXICOS

- vocabulario para describir ciudades y del ámbito de los viajes
- vocabulario para hablar de sentimientos

Oda a Valparaíso

VALPARAÍSO, qué disparate¹ eres, qué loco, puerto loco, qué cabeza con cerros², desgreñado³, no acabas de peinarte, nunca tuviste tiempo de vestirme, siempre te sorprendió la vida, te despertó la muerte, en camisa, en largos calzoncillos con flecos de colores, desnudo con un nombre tatuado en la barriga, y con sombrero, te agarró el terremoto, corriste enloquecido, te quebraste⁴ las uñas, se movieron las aguas y las piedras, las veredas⁵, el mar, la noche, tú dormías en tierra, cansado de tus navegaciones, y la tierra, furiosa,

levantó su oleaje más tempestuoso que el vandava⁶ marino, el polvo te cubría los ojos, las llamas quemaban tus zapatos, las solidas casas de los banqueros trepidaban⁷ como heridas ballenas, mientras arriba los casos de los pobres saltaban al vacío como aves prisioneras que probando las alas se desploman⁸.

Pronto, Valparaíso, marino, te olvidas de las lágrimas, vuelvas a coigir tus moradas⁹, a pintar puertas verdes, ventanas amarillas, todo lo transformas en nave, eres la remendada¹⁰ proa de un pequeño, valeroso navío¹¹.

Pablo Neruda



Glosario

1. **disparate**: algo que no es ordinario, que no tiene lógica, que es absurdo
2. **cerros**: montañas de menor altura
3. **desgreñado**: despareado
4. **quebrar**: romper
5. **vereda**: acera o camino
6. **vandava**: viento fuerte
7. **trepidar**: temblar con fuerza
8. **desplomarse**: caerse, perder la posición vertical
9. **morada**: casa, lugar en el que se vive
10. **remendar**: reforzar o arreglar lo que está viejo, especialmente la ropa
11. **navío**: barco de grandes dimensiones



Empezar

1. VALPARAÍSO /MÁS EJ. 1-3

A. Mira las fotos de Valparaíso (Chile). ¿Qué puedes decir de esa ciudad? Coméntalo con otras personas de la clase.

- Parece una ciudad muy alegre.
- Si, hay muchas casas de colores vivos.

B. **MAP** **ALT** Ahora lee el poema de Pablo Neruda *Oda a Valparaíso*. Luego, en parejas, contestad a estas preguntas.

- * ¿Dice cosas de Valparaíso que pueden verse también en las fotos? ¿Cuáles?
- * ¿Qué puedes deducir de la historia de la ciudad? ¿A qué acontecimiento histórico hace referencia y cómo afectó a la ciudad?

C. **MAP** **ALT** Escucha el poema. ¿Qué versos te gustan más? Coméntalo en clase.

Para comunicar

- Me gusta cómo suena... / expresa... / transmite...
- Me gusta lo que dice / transmite...
- Me gusta la idea / la metáfora / la comparación / la personalización...
- Es potente / evocador / optimista / visual...



—

¿Y los profes de español en contextos asiáticos qué hacemos?

A cartoon illustration of Dora the Explorer and Boots the Monkey in a jungle. Dora is on the left, wearing a purple backpack and holding a magnifying glass. Boots is on the right, wearing red boots and a yellow shirt. The background features a palm tree, a tree with yellow flowers, and a purple rock.

Propuestas prácticas

¡Come on, vámonos!

1. Tarea de videopresentación: Mi barrio

Nivel: A1-A2

Contexto: Proyecto para evaluar la destreza oral y

Objetivos:

Desarrollar y mejorar las habilidades de expresión oral en español de los estudiantes, mediante la creación de un video creativo y auténtico en el que presenten y describan un barrio de su elección.

Recursos lingüísticos:

Vocabulario y colocaciones relacionado con la descripción de áreas urbanas, puntos de referencia, tipos de áreas (modernas, antiguas, ruidosas, tranquilas, etc.) y atracciones. Estructuras gramaticales para describir la ubicación e indicar direcciones. Expresiones de gusto. Conectores y marcadores del discurso para guiar al espectador a través de su presentación.

Descripción de la tarea:

Los estudiantes se convierten en vloggers de viaje por un día y guían a los espectadores en un recorrido por el barrio donde viven o cualquier otra zona de la ciudad que les resulte interesante. Utilizando su teléfono móvil o una pequeña cámara, deben preparar cuidadosamente lo que van a decir y cómo lo dirán, cubriendo temas como la ubicación del área en relación con la ciudad y sus puntos de referencia, el tipo de área que es, las principales atracciones, los elementos que lo caracterizan y lo que más y menos les gusta del lugar. La duración del video debe ser de 3 a 5 minutos.

2. Bauhinia: Una propuesta para la apreciación del paisaje a través del cantopop

Nivel: B2

Objetivos:

Reflexionar sobre los cambios experimentados por su ciudad en las últimas décadas y realizar comparaciones entre el pasado y el presente.

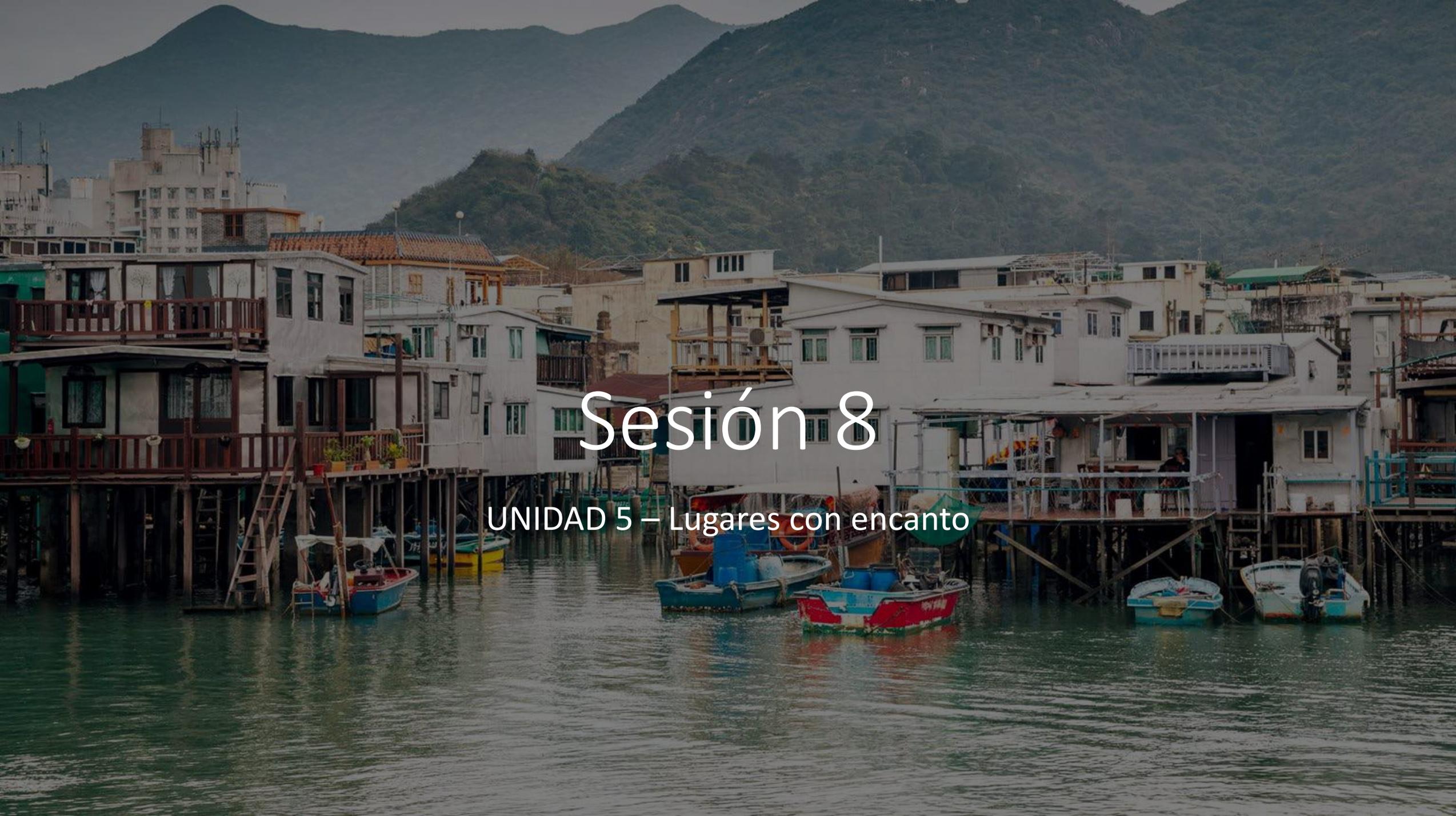
Recursos lingüísticos:

Vocabulario y colocaciones relacionados con las ciudades y su desarrollo medioambiental, cultural y socioeconómico. Estructuras gramaticales para describir el paso del tiempo. Contraste de pasados. Oraciones de relativo. Lenguaje metafórico.

Grupos: Los estudiantes trabajan en grupos de 3 o 4 y luego realizan una puesta en común con el resto de la clase.

Descripción de la tarea:

Los estudiantes ven el videoclip de "Bauhinia" (1983), una oda a las glorias de Hong Kong (ciudad donde nos encontramos), y leen la letra de la canción en español. Después leen y preparan sus respuestas a una batería de preguntas que guiarán un debate con sus compañeros en la clase. El día de la clase, los estudiantes comentan las cuestiones planteadas con sus compañeros y, por último, escriben, en parejas, 6 frases que podrían servir como versos a una canción parecida.



Sesión 8

UNIDAD 5 – Lugares con encanto

¿Conoces la canción 洋紫荊 (Bauhinia) de Sam Hui? Escúchala, lee la letra y reflexiona sobre las siguientes cuestiones:



- ¿Qué adjetivos o expresiones utilizarías para describir la imagen de Hong Kong que presenta la canción? ¿Qué aspectos destaca del lugar?
- ¿Crees que la ciudad que describe la canción se parece a la Hong Kong de 1983 o te parece que idealiza un poco el pasado?
- ¿Cómo crees que ha cambiado la ciudad desde 1983?
- ¿Qué opinión personal te merece la canción? ¿Crees que ha mejorado con el tiempo?
- ¿Conoces otras canciones parecidas sobre Hong Kong u otras ciudades? Busca otra canción que trate de una ciudad y prepara una breve presentación informal para la clase (no prepares una ppt, es suficiente con que menciones algunos datos de la canción y que des tu opinión).



洋紫荊

霓虹燈光，購物天堂，
自由都市，百業繁旺，
捕魚小島，遍歷風浪，
在地球一小角，卻負名望。

在東方，有粒珍珠閃閃發光。
外地人都嚮往，要看看，這獨特社會
香港。

在香港，你我的家鄉，香港，
艷麗洋紫荊到處盛放，滿眼盡是好
風光。

為未來香港，抱著希望，
共謀方法，使它永安，
路仍康莊，那用驚惶，
望齊心一志，破萬重浪。

在東方，有粒珍珠閃閃發光，
為未來香港再努力幹，不斷地發展
使它更光。

互相幫，困境風浪一起去擋。
讓洋紫荊永遠盛放，永遠是原狀。香
港！

東方，有粒珍珠閃閃發光，
為未來香港再努力幹，不斷地發展
使它更光。
互相幫，困境風浪一起去擋。
讓洋紫荊永遠盛放，永遠是原狀。香
港！

願明天香港也是天堂，
定能看得見一點曙光。

Bauhinia

Luces de neón, paraíso de las compras,
Ciudad libre, de industrias florecientes,
Pequeña isla pesquera, soportó innumerables días tormentosos,
Un minúsculo rincón de la Tierra, pero tiene una fama clamorosa.
En oriente, hay una perla que resplandece brillante.

La gente de fuera anhela estar aquí, quiere ver esta sociedad única: Hong Kong.
Hong Kong, nuestro pueblo natal, Hong Kong,
El hermoso árbol de orquídeas de Hong Kong florece con orgullo en todas partes, un
paisaje agradable sacia la vista.

En el futuro de Hong Kong, manteniendo la esperanza,
Juntos encontraremos formas, para hacerlo seguro para siempre,
El camino adelante sigue siendo grandioso, no hay necesidad de tener miedo,
Espero que tengamos la misma mente y el mismo objetivo, para que podamos romper
miles de olas más.

En oriente, hay una perla que resplandece brillante.
Por el futuro de Hong Kong, sigamos trabajando duro, continuando el desarrollo para
hacerla cada vez más brillante.

Ayudémonos unos a otros, resistamos los tiempos difíciles y las crisis juntos.
¡Dejemos que la bauhinia hongkonesa florezca para siempre, y siempre sea el mismo Hong
Kong!

En Oriente, hay un destello perlado.
Por el futuro de Hong Kong, sigamos trabajando duro, continuando el desarrollo para
hacerla cada vez más brillante.

Ayudémonos unos a otros, resistamos los tiempos difíciles y las crisis juntos.
¡Dejemos que la bauhinia hongkonesa florezca para siempre, y que Hong Kong siempre sea
el mismo!

Espero que el Hong Kong de mañana siga siendo un paraíso,
Seguramente veremos la primera luz del sol naciente.



Comentad en parejas las preguntas que habéis preparado en casa. ¿Estáis de acuerdo en vuestras conclusiones?

Importante: En vuestras conversaciones tenéis que explicar y justificar vuestras preferencias y aportar ejemplos (no valen las respuestas telegráficas), como en estas muestras de lengua:

~~•Creo que la imagen de HK en la canción de Sam Hui es muy bonita.~~

•En mi opinión la imagen que da de Hong Kong es un poco idealizada. En aquella época también había muchos problemas.

•Sí, pero es cierto que era más fácil comprarse un piso normal...

Ahora presentamos nuestras conclusiones al resto de la clase.

- ¿Qué adjetivos o expresiones utilizarías para describir la imagen de Hong Kong que presenta la canción? ¿Qué aspectos destaca del lugar?
- ¿Crees que la ciudad que describe la canción se parece a la Hong Kong de 1983 o te parece que idealiza un poco el pasado?
- ¿Cómo crees que ha cambiado la ciudad desde 1983?
- ¿Qué opinión personal te merece la canción? ¿Crees que ha mejorado con el tiempo?
- ¿Conoces otras canciones parecidas sobre Hong Kong u otras ciudades? Busca otra canción que trate de una ciudad y prepara una breve presentación informal para la clase (no prepares una ppt, es suficiente con que menciones algunos datos de la canción y que des tu opinión).



¿Qué adjetivos o expresiones utilizarías para describir la imagen de Hong Kong que presenta la canción? ¿Qué aspectos destaca del lugar?



¿Crees que la ciudad que describe la canción se parece a la Hong Kong de 1983 o te parece que idealiza un poco el pasado?



¿Cómo crees que
ha cambiado la
ciudad
desde 1983?



Hong Kong skyline in 1980



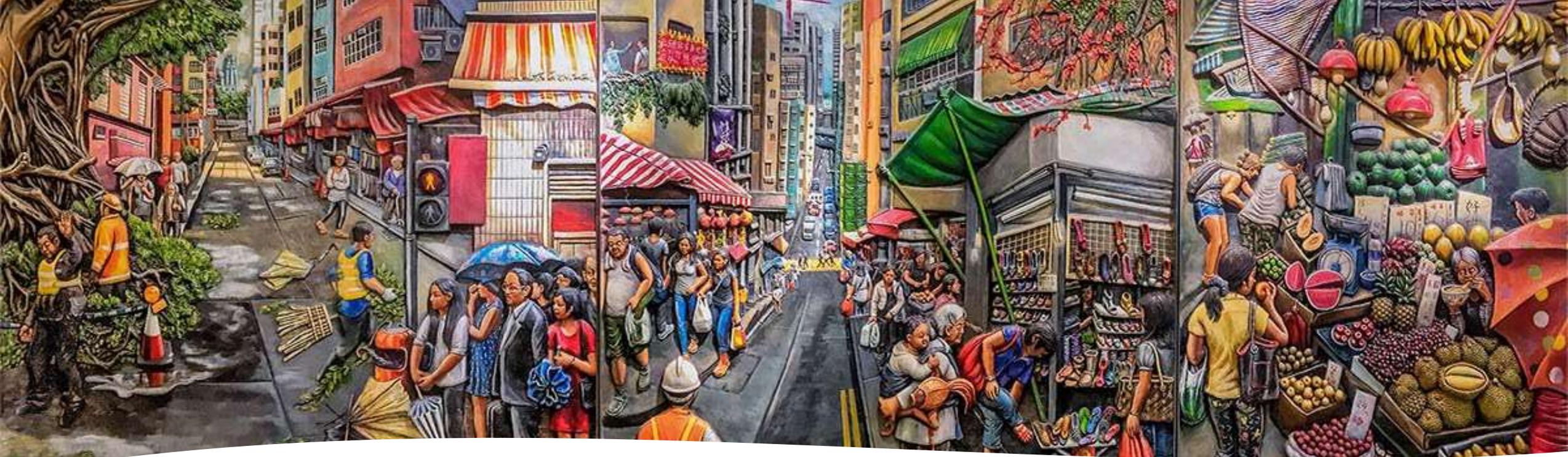
Hong Kong skyline circa 2010



¿Qué opinión personal te merece la canción? ¿Crees que ha mejorado con el tiempo?

¿Conoces otras canciones parecidas sobre Hong Kong u otras ciudades? Busca otra canción que trate de una ciudad y prepara una breve presentación informal para la clase (no prepares una ppt, es suficiente con que menciones algunos datos de la canción y que des tu opinión).





Por último, Imaginad que tenéis que hacer una canción parecida sobre un barrio o algún rincón con encanto de la ciudad. Elegid un lugar que os guste y escribid, en grupo, 6 frases que podrían aparecer en la canción. Tiene que haber, como mínimo:

- 2 frases explicativas
 - *Ejemplo:*
 - *Shatin, que es el distrito más poblado de la ciudad, es una zona vibrante con una cultura muy particular.*
- 2 frases especificativas
 - *Ejemplo:*
 - *Casi todos los que han ido a Peng Chau tienen un buen recuerdo de su gente.*
- 2 frases con metáforas originales.
 - *Ejemplo:*
 - *Causeway Bay es un río que fluye entre montañas de acero y cristal.*

Recursos lingüísticos

Aula Internacional Plus 4, Página 184

ORACIONES DE RELATIVO

P. 187-189

Las oraciones de relativo nos permiten conectar una oración con el sustantivo al que se refiere (antecedente) y evitar así la repetición de elementos ya mencionados. Hay dos tipos de oraciones de relativo: las especificativas y las explicativas.

ORACIONES ESPECIFICATIVAS

Aportan informaciones que permiten identificar el elemento al que se refiere la oración de relativo, distinguiéndolo de otros elementos posibles a los que podría hacer referencia.

Algunos palacios de la ciudad están en mal estado. [ORACIÓN 1]

Esos palacios fueron afectados por el terremoto de 1999. [ORACIÓN 2]

Los palacios de la ciudad **[que fueron afectados por el terremoto de 1999 ORACIÓN DE RELATIVO]** están en mal estado.*

* La ciudad tiene muchos palacios, pero solo algunos fueron afectados por el terremoto y se encuentran en mal estado.

! Cuando el sustantivo al que se refiere la oración de relativo es conocido o puede sobreentenderse, puede no estar explícito.

Los que fueron al concierto dicen que fue increíble.
(= Las personas que fueron al concierto).

Quienes han visto la película afirman que es la mejor del año.
(= Las personas que han visto la película).

ORACIONES EXPLICATIVAS

Las oraciones de relativo que añaden una información sobre el antecedente que no es necesaria para distinguirlo se llaman oraciones explicativas. En la lengua escrita, van siempre entre comas; en la lengua oral, las oraciones explicativas quedan separadas de la oración principal por la entonación y por pequeñas pausas.

La **ciudad, que es la más importante del país,** cuenta con excelentes comunicaciones y una situación privilegiada.

Con este tipo de relativas añadimos una información adicional que consideramos oportuno mencionar, pero que no constituye la parte esencial de nuestro mensaje.

Las **capitales europeas, [que tienen un alto nivel de vida],** también tienen problemas.

! Las oraciones de relativo explicativas pueden tener como antecedente una oración. En ese caso, usan la forma **lo que**.

Dices que **Nueva York puede resultar un poco agobiante, lo que es cierto,** pero tiene muchas otras cosas buenas.

No ha parado de llover en todo el día, lo que ha obligado a suspender el concierto de Calle 13.



Lo que puede aparecer en función de sujeto, y en ese caso no tiene antecedente explícito (no se refiere a ninguna palabra que haya aparecido en la oración).

Lo que ha dicho Marina es muy interesante.
(Las cosas que ha dicho Marina son muy interesantes).

USO DEL INDICATIVO / SUBJUNTIVO

En las oraciones especificativas, cuando nos referimos a algo conocido o que sabemos que existe, el verbo va en indicativo.

Te voy a enseñar una foto que me **ha enviado** mi hermana.

Pero cuando nos referimos a algo cuya existencia o identidad concreta desconocemos, el verbo va en subjuntivo.

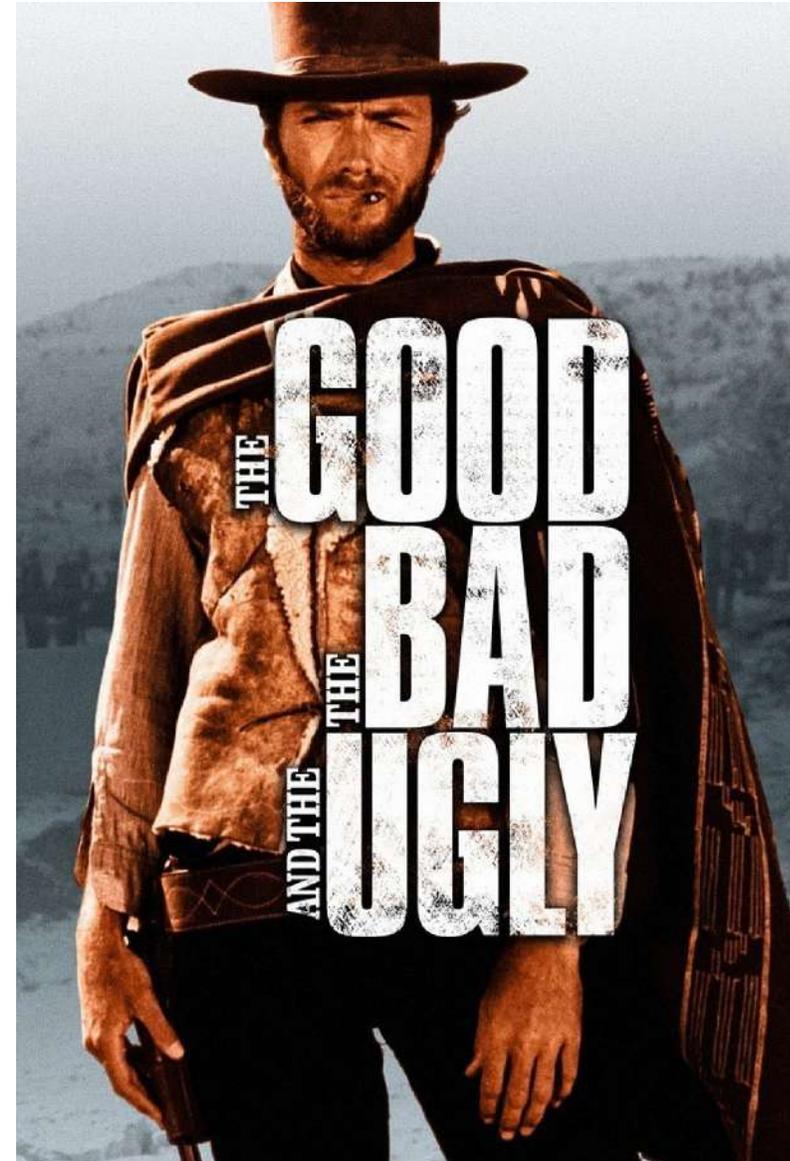
Te enseñaré las fotos que me **envíe** Leo, aún no ha enviado ninguna.

3. De la ficción a la realidad: apropiación y transfiguración de los paisajes icónicos del mundo hispánico en el cine

- Nivel: B1-B2 (la actividad forma parte de un curso de cultura hispánica)
- Objetivos: Dar a conocer los significados asociados a diversos paisajes icónicos del mundo hispánico y contrastarlos con la imagen que se da de ellos en películas y series que los han utilizado como localizaciones. Descripción de las connotaciones culturales de los paisajes.
- Recursos lingüísticos:
- Vocabulario y colocaciones relacionados con la descripción de los paisajes y los valores que representan. Estructuras gramaticales para describir el paso del tiempo. Contraste de pasados. Oraciones de relativo. Lenguaje metafórico.
- Grupos: Los estudiantes trabajan en grupos de 3 o 4 y luego realizan una puesta en común con el resto de la clase.
- Descripción de la actividad:
- Los estudiantes responden a un cuestionario acerca de dónde se encuentran los lugares icónicos que se muestran, transfigurados en otros lugares, en diversas películas y series de producción norteamericana. Posteriormente se muestran otros materiales audiovisuales en los que esos mismos paisajes aparecen representados por artistas provenientes del mundo hispánico para reflexionar sobre los valores que representan para ellos.

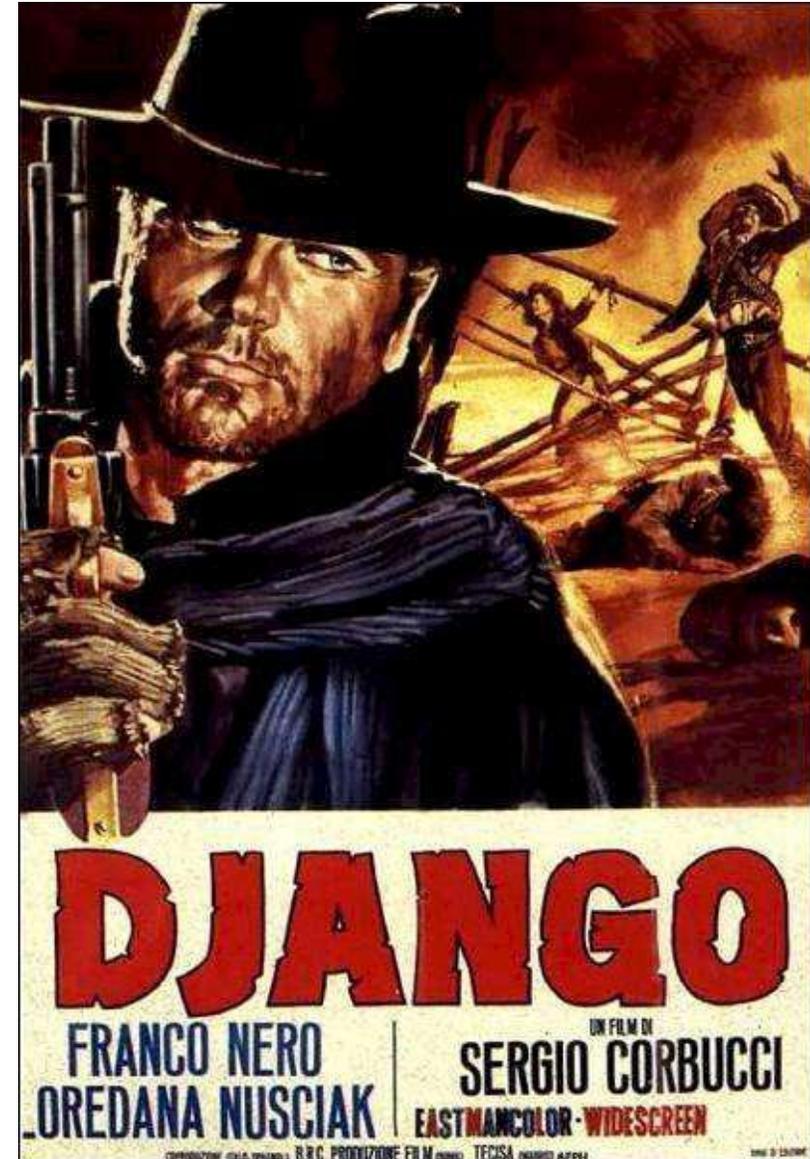
¿Dónde tiene lugar esta secuencia de *El bueno, el feo y el malo* (1968)

- a) Sonora (México)
- b) Tabernas, Almería (España)
- c) Chichuahua, Nuevo México (Estados Unidos)
- d) Atacama (Chile)



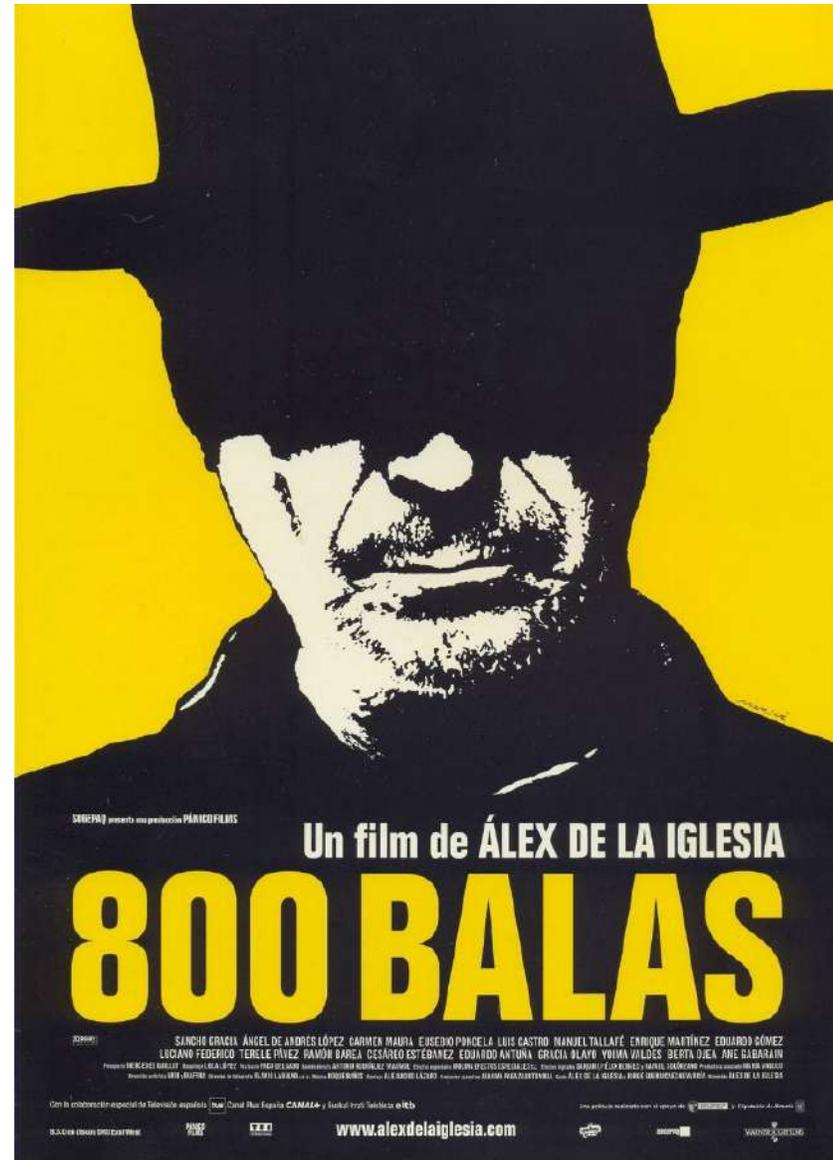
Esta película pertenece a un subgénero conocido como...

- a) Burrito West
- b) Latin Cowboy
- c) Spanish Pistoleros
- d) Spaghetti Western



Ahora fíjate en esta secuencia de *800 balas* (2002), rodada en las mismas localizaciones, y responde:

- ¿Crees que es una parodia o un homenaje a los Spaghetti Westerns, por qué?
- ¿A qué crees que se dedican los hombres que van a caballo?
- ¿Qué hay en ese campo blanco que aparece al final de la secuencia?
- ¿Qué connotaciones tiene el paisaje en *El bueno, el feo y el malo* y cómo han cambiado en *800 balas*?



¿Dónde tiene lugar esta secuencia de *La casa del dragón* (2022)

- a) Cozumel (México)
- b) San Juan de Gaztelugatxe (España)
- c) Cayo de Santa María (Cuba)
- d) Isla Ariadna (Argentina)



En la cima de este peñón que aparece en la famosa serie de HBO hay...

- a) una ermita (iglesia pequeña) del siglo X
- b) una prisión de la época de los Reyes Católicos
- c) Un castillo medieval
- d) un faro (lighthouse) sobre el que existe una famosa leyenda



oskorri



Ahora escucha la canción *Gaztelugatxe* (1980) fíjate la traducción al castellano y responde:

- ¿A qué género musical pertenece?
- ¿Qué adjetivos utilizarías para describir este paisaje?
- ¿Qué emociones te transmite la canción?
- ¿Qué valores representa este paisaje, de acuerdo con la canción?

Seirehun urte inguru
kosta aldean zen gertatu,
itsasgizon zahar batek
behintzat hala zidan kontatu,
enbat itzelak Gaztelugatxen
untzi eder bat zuen hondatzen,
euskaldunontzat barruan
altxor haundiak ei zekartzan.

Igaz udako goiz batez
eguzkiaren lehen printzez
jo nuen itsas barrena
bihotza dardara eginez,
murgildu nintzen ur gardenetan,
arakatu ongi hare-haitzetan,
han zegoen tinkaturik
goroldioak estalirik.

Indar guztioz bultzatzen
altxor kutxa zabaldu nuen,
atzera egin ninduen
uhin haundia altxatu zen,
inor ez zapaltzeko gogoia,
zapalduak ez izatekoa,
hau da gure urguilua
altxor guztien iturria.

Eta hau hola ez bazan
sar nazatela kalabazan,
ipui txit barregarriak
kontatu nizkizuen plazan.

Hace unos seiscientos años
ocurrió en la costa,
al menos así me lo contó
un viejo marino.
Una terrible tormenta provocó el hundimiento
en Gaztelugatxe de un buen barco
que traía grandes tesoros
para los vascos.

El año pasado una mañana de verano
con los primeros rayos de sol
me fuí mar adentro
y con el corazón vibrando
me sumergí en esas aguas transparentes,
exploré bien en las rocas arenosas,
Allí estaba bien asentado
cubierto de musgo.

Empujando con todas mis fuerzas
abrí la caja del tesoro
Me forzó a retroceder
Se levantó una gran ola,
"El deseo de no oprimir a nadie,
el de no ser oprimido"
este es nuestro orgullo
fuente de todos los tesoros.

Y colorín colorado
este cuento se ha acabado.

Gaztelugatxe. Oskorri, 1980.



A scene from the animated show "Dora the Explorer". Dora, a young girl with brown hair and a purple shirt, is on the left, holding a chocolate ice cream cone. Boots, a pink monkey with a yellow shirt, is on the right, holding a pink ice cream cone and waving. They are standing in a grassy area with a large brown log in the background. The text "¡Muchas gracias!" is overlaid in the center.

¡Muchas gracias!